United States Embassy, Bogota. Colombia

Information Resources Center
U.S. Embassy, Bogota D.C., Colombia

August/September, 2009

Year 1, Issue 5

Binational Centers' Activities

BUCARAMANGA

BNC Inaugurated Red Cross Photograph Exhibit

From July 22th to 31st, the BNC organized a photography exhibition of images illustrating the activities of the Colombian Red Cross as part of its humanitarian response to victims of landmines, unexploded ammunition, and other blasting devices. The work has been oriented toward prevention aspects through awareness, education on risks, promotion of international regulations and provision of assistance to victims, based on a strong psychosocial approach. This project is the BNC's institutional response toward this phenomenon affecting thousands of Colombians per year. The Second Ottawa Convention Review Conference held in Cartagena during the month of November adopted an action plan for the implementation of these strategies during the next five years.

La Cruz Roja inauguró exposición fotográfica

Del 22 al 31 de julio, el Centro Colombo Americano organizó una muestra fotográfica para recoger en imágenes las acciones que adelanta la Cruz Roja Colombiana en su respuesta humanitaria frente a las víctimas de minas antipersonas, municiones sin estallar y otros artefactos explosivos. El trabajo se ha orientado hacia la prevención mediante la sensibilización, la educación en el riesgo, la promoción de las normas internacionales y hacia la asistencia a las víctimas con una fuerte orientación psicosocial. Ésta es nuestra respuesta institucional ante un fenómeno que afecta a miles de colombianos. La segunda conferencia de revisión de la Convención de Otawa que se celebró en Cartagena en noviembre, adoptó un plan de acción para la implementación de estas estrategias durante los próximos cinco años.

Flutist Shanna Gutierrez Performs at BNC

On August 13th, Shanna Gutiérrez, considered by critics as a fascinating and sensitive flutist, gave a flute recital at the BNC. She performs as a soloist and chamber musician in the United States of America and in South America. She is a passionate defender of modern music and has played contemporary pieces as a soloist of the Aspen Contemporary Ensamble. She has also performed at the Carnegie Hall in New York, the Chicago Cultural Center, the Chicago Museum of Contemporary Art and the Chicago Composers Forum, among other venues.

Shanna was born in the United States and studied music at the University of Michigan and Northwestern University.

Flautista Shanna Gutiérrez en el Centro Colombo Americano

El 13 de agosto, Shanna Gutiérrez, aclamada por la crítica como una flautista fascinante y sensible, realizó un recital de flauta en el Centro Colombo Americano. Shanna realiza su trabajo como solista y músico de cámara en los Estados Unidos y Sur América. Es una ardiente defensora de la música de nuestro tiempo y ha interpretado obras contemporáneas como solista de la Aspen Contemporary Ensamble. Se ha presentado en el Carnegie Hall de New York, el Centro Cultural de Chicago, el Museo de Arte Contemporáneo de Chicago y el Foro de Compositores de Chicago entre otros. Shanna nació en los Estados Unidos y estudió música en la Universidad de Michigan y la Universidad de Northwestern.

BARRANQUILLA

Hymn to Nature Exhibition Inaugurated in Barranquilla

On August 12th, the exhibit "Hymn to Nature" by María Cristina Betancourt, Cultural Director of the Binational Center in Barranquilla was inaugurated in the Lincoln Gallery at 8:30 p.m. Maria Cristina Betancourt taught enamel and painting at the Escuela de Bellas Artes of the Universidad del Atlántico for over 10 years. She has participated in over 60 collective exhibits and given 27 individual exhibits. The exhibit consisted of twenty-two mixed works of art technique acrylic enamel displayed from August 12th to September 11th at the Binational Center.

Inaugurada en Barranquilla la Exposición "Canto a la naturaleza"

El miércoles 12 de agosto se inauguró la exposición "Canto a la naturaleza" de María Cristina Betancourt, directora Cultural del Centro Colombo Americano de Barranquilla en la Galería Lincoln de este centro. María Cristina Betancourt fue profesora de mural y esmalte en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad del Atlántico durante más de 10 años. Ha participado en más de 60 exposiciones colectivas y también ha realizado 27 exposiciones individuales. Se exhibieron veintidós obras en las técnicas de acrílico, mixta y esmalte, las que se pudieron apreciar entre el 12 de agosto y el 11 de septiembre en el Centro Colombo Americano.

Barranquilla Trains Teachers on Interactive Whiteboard

Considering new technologies and trends in education that exist in today's markets, Barranquilla's BNC obtained 3 new interactive whiteboards from Promethean and Mimio Software. Besides making the learning process more dynamic and entertaining, these whiteboards will provide the student with a more interesting and pleasant way of learning English. This training program developed by Mónica Za-

pata, Director of the Multimedia Lab, and Alexander Guzmán, Network and Telecomunications Director, was aimed at all BNC's teachers interested in learning how to use this software to make their classes more interesting to students. In order to give all the teachers the opportunity to attend them, the training was held on July 22nd and 29th.

Barranquilla capacita profesores en tableros interactivos

El Centro Colombo Americano de Barranquilla, pensando en los avances tecnológicos y en las nuevas tendencias en educación que existen en el mercado actual, adquirió 3 tableros o pizarras interactivas de la tecnología Promethean y Mimio Software con el fin de hacer más dinámico y divertido el aprendizaje de los estudiantes. Así mismo, se busca lograr que los alumnos sean los protagonistas dentro del salón de clase haciendo que el aprendizaje del idioma inglés sea interesante y ameno. La capacitación, realizada por Mónica Zapata, directora del Laboratorio de Multimedia y Alexander Guzmán, jefe de redes y telecomunicaciones, fue dirigida a todos los profesores del Colombo Americano que estaban interesados en aprender a utilizar esta nueva herramienta y hacerla parte de sus clases como elemento innovador. Con el fin de darles a todos los profesores la oportunidad de asistir, estas capacitaciones se realizaron en dos sesiones, Julio 22 y 29.

Barranquilla Organizes Theater's Time

From September 16th to 19th, Barranquilla's BNC organized a season dedicated to the scenic arts with the Compañia Teatro Actores entitled "Theater's Time". The following plays were presented: *Where Are You Going Hollis Jay?* by Benjamin Bradford; *Death Didn't Win Here* by Mario Zapata Yance; *Love in the Time of Cholera*, a theater adaptation of the novel by Gabriel Garcia Marquez, and the children's play *The Adventures of the Pirate Pegleg* by Mario Zapata Yance. The plays were held at the Lincoln Gallery at 8:30 p.m. except for the children's presentation which was performed at 5:00 p.m. All performances were free of charge. The Compañia Teatro Actores began activities in 1992 and since then, their performances have appeared in national and international events. In 1994, the group represented Colombia at the 9th Aruba's Theater Festival with the play *Big Mama's Funeral*, which international critics considered one of the best plays of the festival.

Barranquilla organiza tiempo de teatro

Del 16 al 19 de septiembre el Centro Colombo Americano de Barranquilla organizó una temporada dedicada a las artes escénicas denominada 'Tiempo de Teatro", con la compañia Teatro Actores. Se presentaron las siguientes obras: "¿A dónde vas Hollis Jay?" de Benjamin Bradford; "La Muerte no triunfó aquí" de Mario Zapata Yance; "El Amor en los tiempos del cólera", adaptación teatral de la novela del escritor Gabriel García Márquez y la obra infantil "Las Aventuras del Pirata Pata de Palo"

de Mario Zapata Yance. Todas las funciones fueron gratuitas y tuvieron lugar en la Galería Lincoln en el horario de las 8:30 p.m., exceptuando la obra infantil que se presentó a las 5:00 p.m. La compañía Teatro Actores inició actividades en 1992 y desde entonces mantiene una actividad permanente, presentando sus obras en diferentes eventos nacionales e internacionales. En 1994 el grupo representó a Colombia en el IX Festival de Teatro de Aruba con la obra "Los Funerales de la Mamá Grande", la cual fue considerada por la critica internacional como una de las mejores del festival.

CARTAGENA

BNC Students Assist Beyond the Horizon Program

From July 13th - 23rd, students from the BNC's translation program helped the United States Army with the Colombo-American Mission Beyond the Horizon 2009. This U.S. military health brigade performed health services for the community of the Omaira Sanchez neighborhood, as well as restored the community school which serves about 200 children. The students served as interpreters for the health officers, assisting those who didn't speak Spanish to communicate with their patients. At the same event, on July 23rd, U.S. Ambassador William R. Brownfield and the U.S. Army, honored the BNC Director Mario Ramos Vélez, for his support to the Beyond the Horizon program. Students of the Translation Program received recognition diplomas for their effort and participation during the program.

Estudiantes del Colombo ayudan en el programa "Mas allá del Horizonte"

Del 13 al 23 de julio, estudiantes del Programa de Traducción del Centro Colombo Americano colaboraron con el ejército de Estados Unidos en la misión Colombo-Americana "Mas Allá del Horizonte 2009". Esta brigada de salud estuvo dirigida a la comunidad del barrio Omaira Sánchez, donde además se restauró una escuela para 200 niños de la comunidad. Los estudiantes de traducción ayudaron a los médicos que no hablaban español a comunicarse con sus pacientes. Como parte del mismo evento, el 23 de julio, el embajador de Estados Unidos William R. Brownfield y el ejército de Estados Unidos entregaron un reconocimiento al Director del Centro Colombo Americano, Mario Ramos Vélez, por su apoyo al programa "Mas allá del Horizonte". Los estudiantes del Programa de Traducción del Colombo Americano recibieron diplomas de reconocimiento por su desempeño durante la brigada.

BNC Celebrates Independence of the United States

On July 17th, Leah Spellman, a teacher at the Cartagena's BNC, made a presentation on how the Fourth of July is celebrated in the United States. Spellman used videos and documents to communicate with the audience about U.S. cultural practices. The attendees participated by asking many interesting

questions which provided them with more information about how holidays are celebrated in the United States.

Colombo Americano celebra la Independencia de Estados Unidos

El 17 de julio Leah Spellman, docente del Colombo Americano, realizó una presentación sobre la forma cómo se celebra el 4 de julio en Estados Unidos. Spellman uso videos y documentos para comunicarse con la audiencia. Los asistentes participaron con preguntas de interés, las cuales aclararon dudas y ampliaron la información sobre las festividades de ese país.

MANIZALES

Manizales Hosts the Second English Language Training Conference

On August 27th to 28th, the Manizales' BNC hosted the Second Regional English Language Teaching Conference, Coffee Region, in agreement with the Binational Centers of Pereira and Armenia. This year, the theme of the conference was "Remaining Competent in a Fast Moving World." There was participation from both national and international English Language Teaching specialists presenting plenaries and worshops as well. Teachers, researchers, and other professionals in the field were invited to join this important academic event.

Manizales presenta Segunda Conferencia Regional de Enseñanza del Inglés

Del 27 al 28 de agosto, el Centro Colombo Americano de Manizales fue anfitrión de la 2a Conferencia Regional en Enseñanza del Inglés, en su versión Eje Cafetero, en cooperación con los Centros Colombo Americanos de Pereira y Armenia. Este año, el eje temático de la conferencia fue "Manteniéndonos competentes en un mundo en constante cambio" y contó con la participación de especialistas nacionales e internacionales en la enseñanza de lengua inglesa, quienes realizaron las cinco plenarias principales y cerca de 30 talleres para profesores de inglés de toda la región. Profesores, investigadores y otros profesionales del ramo fueron invitados a participar en este importante evento académico.

Manizales Organizes Jazz Camp 2009

During the first week of July, the Jazz Camp 2009 took place in Manizales, where four musicians from the Juilliard School of Music gave classes to students from different institutions, music teachers, and students from the Batuta Music Foundation and the University of Caldas. This event makes part of the project "Promising Artists of the 21st Century" which contributes to the process of musical formation of the students. At the same time, it offers participants the opportunity to approach to the theoretical fundaments and techniques of jazz music. During the camp, the four jazz musicians also performed at the Auditorium of the Universidad Nacional. The Deputy Chief of Mission of the

Embassy, Brian A. Nichols, also visited the Jazz Camp and listened to one of the sessions of improvisation.

Colombo Americano organizó el Campamento de Jazz 2009

Durante la primera semana de julio se realizó en la ciudad de Manizales el Campamento de Jazz 2009 con la presencia de cuatro músicos de la escuela de artes Juilliard, quienes dictaron clases a estudiantes de diferentes instituciones, profesores de música, estudiantes de pregrado en música de la Universidad de Caldas y estudiantes de la fundación Batuta. Este evento hace parte del proyecto *"Promising Artists of the 21st Century"*, el cual contribuye a los procesos de formación musical y ofrece a los participantes la oportunidad de aproximarse a la fundamentación teórica y a las técnicas para interpretar el Jazz. Además de los talleres, los cuatro músicos de jazz se presentaron en el auditorio de la Universidad Nacional. El ministro consejero de la embajada de Estados Unidos, Brian A. Nichols, visitó el Campamento de Jazz y escuchó una de las sesiones de improvisación.

English Language Fellow Donates Resources to Manizales Public Schools

On July 9th, 2009, Senior English Language Fellow Erin Lowry and Manizales' BNC presented two local public schools with donations of English language teaching and learning materials. The recipients, the Colegio La Asunción and Instituto Educativo Eugenio Pacelli, are two of the 12 schools participating in the Manizales Bilingual City project as well as schools that use Urban Active School methodology. These materials will benefit both students and teachers.

English Language Fellow dona recursos a escuelas públicas en Manizales

El 9 de julio de 2009 la *Senior English Language Fellow* Erin Lowry y el Centro Colombo Americano de Manizales hicieron entrega de una donación de materiales para la enseñanza y el aprendizaje del inglés a dos colegios públicos locales. Los colegios que recibieron las donaciones fueron: Colegio la Asunción y el Instituto Educativo Eugenio Pacelli, dos de los 12 colegios vinculados a los proyectos "Manizales Bilingüe" y "Escuela Activa Urbana". Estos materiales beneficiarán a los docentes y estudiantes de los colegios.

MEDELLIN

BNC Participates in Book Fair's Multilingual Pavilion

From September 11th to 20th, the Fiesta del Libro y la Cultura took place in Medellin. The BNC and the Alliance Françoise joined this event in its first version of the Multilingual Pavilion, where children and adults were able to learn, practice, and enjoy literature in English and French. "Bugs &

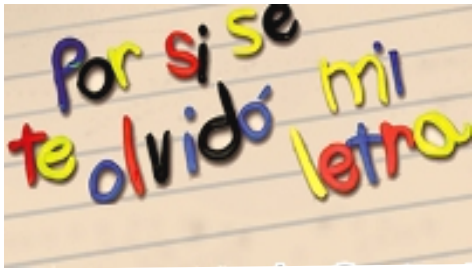
Books" was the theme for the Pavilion's first version to honor author Michael Elsohn Ross, who is an expert on insects. Danish illustrator Inger-Lise Kristoffersen and Professor Emron Esplin also participated in the event. The latter spoke of Edgar Allan Poe's work. Also, the Cultural Attaché Officer Rex Moser, participated in a talk about diplomatic literature with the Ambassador of Mexico in Bogota. During the festival, the BNC believes that 3,500 people participated.

Colombo Americano participa en pabellón multilingüe en la Feria del Libro

Del 11 al 20 de septiembre, se realizó en Medellin La Fiesta del Libro y de la Cultura. El Centro Colombo Americano y la Alianza Francesa se unieron en esta primera versión del Pabellón Multilingüe, donde niños y adultos aprendieron, practicaron y disfrutaron con la literatura en inglés y en francés. "Insectos y Libros" fue el tema de esta versión del Pabellón en honor a su principal invitado, el autor Michael Elsohn Ross, quien es un experto en insectos. El ilustrador danés Inger-Lise Kristoffersen y el profesor Emron Esplin también participaron en el evento. Este último habló sobre las obras de Edgar Allan Poe. El agregado cultural de la embajada de Estados Unidos, Rex Moser, también participó en una charla sobre literatura diplomática con el embajador de México en Colombia. Se estima que unas 3500 personas participaron en los eventos.

The BNC Organizes Independent Film Festival

On September 7th, during the Antioquian Producers event, the BNC showed the documentary *In Case You Forgot my Handwriting* by Colombian Director Ana Cristina Monroy. The cultural event Antioquian Producers was created by Medellin's BNC for new film directors to present their films. Ana Cristina Monroy is an independent documentary filmmaker who directed three programs from the series *Bar Code*, which was broadcasted on Señal Colombia. Thanks to the project "Voices Against Silence, Untold Women", she won different international awards in Mexico and Puerto Rico and received invitations to Barcelona and London in 2006. Approximately, 160 people attended this event free of charge.



El Colombo Americano organiza Festival de Cine Independiente

El 7 de septiembre, durante el evento de los Productores Antioqueños, el Colombo Americano presentó el documental "Por si se te olvidó mi letra" de la directora colombiana Ana Cristina Monroy. Este evento cultural fue creado por el Centro Colombo Americano de Medellín para que nuevos directores presenten sus películas. Ana Cristina Monroy es una realizadora independiente de documentales y dirigió tres programas de la serie "Código de Barras", transmitida por Señal Colombia. Gracias al proyecto "Voces contra el silencio, mujeres no contadas", Ana Cristina ganó diferentes premios internacionales en México y Puerto Rico y recibió invitaciones para Barcelona y Londres en el 2006. Aproximadamente 160 personas participaron en este evento gratuito.